

VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS

Szám: PTE/19010-1 /2011

SAP azonosító:	4	7	0	0	5	0	2	4	0	1
A számlán a fenti azonosítót kérjük feltüntetni!										
Lekötve:	Vilyeváczt József közbiztosítási osztályvezető									
	2	0	1	1	1	1	0	5		

mely létrejött egyrészről a

Pécsi Tudományegyetem (székhely: 7622 Pécs, Vasvári Pál u. 4.; adószám: 15329798-2-02; OM azonosító: FI 58544; ÁHT azonosító: 230243; statisztikai számjel: 15329798-8030-312-02; bankszámlaszám: MÁK 10024003-00282716-00000000; képviseli: Dr. Bódis József)

(a továbbiakban „Megrendelő”)

másrészről a(z)

OTIS Felvonó Kft. (székhely: 1033 Budapest, Huszti utca 34., cégjegyzékszám: 01-09-068661; adószám: 10385054-2-41; KSH azonosító: 10385054-2822-113-01; bankszámlaszám: 13100007-02080220-00283485; képviselőiben: Lukács Attila és Szalai Anett)

(a továbbiakban „Vállalkozó”)

a továbbiakban együttesen: „Felek” – között az alulírott helyen és időben az alábbi feltételek szerint:

I. PREAMBULUM

Megrendelő, mint ajánlatkérő egyszerű közbiztosítási eljárást indított a „Vállalkozási szerződés a PTE Balassa Kollégium 2 db személyfelvonó cseréjére” tárgyban. Vállalkozó 2011. 09. 21-én kelt ajánlatával, mint az összességében legelőnyösebb ajánlattal az eljárás nyertese lett. A közbiztosítási eljárás dokumentumai, így különösen Vállalkozó ajánlata, valamint a műszaki leírás jelen szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik.

- (A) Megrendelő a közbiztosításokról szóló 2003. évi CXXIX. törvény („Kbt.”) alapján közbiztosítási eljárást bonyolított le „PTE Balassa Kollégium 2 db személyfelvonó cseréjére” tárgyban. Vállalkozó ajánlatot tett az eljárásban, és a benyújtott ajánlatokat megvizsgáló bizottság javaslata alapján – az összességében legelőnyösebb ajánlatot tevő ajánlattevőként - Megrendelő döntése szerint az eljárást megnyerte.
- (B) A Kbt. szerinti eljárás ajánlati felhívásához kapcsolódó valamennyi írásbeli dokumentáció és a Vállalkozó nyertes ajánlata (a továbbiakban: dokumentáció) jelen vállalkozási szerződés („Szerződés”) részét képezi, azzal együtt értelmezendő annak ellenére, hogy a dokumentumok fizikailag nem kerültek csatolásra a Szerződés törzsszövegéhez.

[Handwritten signatures and initials in blue ink]

- (C) A Szerződés célja, hogy meghatározza mindazon feltételeket, melyek alapján a Felek az egyes jogokat érvényesítik, a kölcsönösen megállapított szolgáltatásokat, illetve kötelezettségeket teljesítik.
- (D) Szerződő Felek megállapítják, hogy jelen Szerződésben szabályozzák együttműködésüket és a Felek jogait és kötelezettségeit érintő minden olyan kérdést, melyek a Felek Szerződéses jogviszonyára alkalmazandók. A Felek kapcsolatuk fő alapelveként deklarálják, hogy mindenkor a piaci tisztesség és a kölcsönös együttműködés fokozott követelményei szerint kívánnak eljárni.
- (E) A Vállalkozó kijelenti, hogy vele szemben csőd-, felszámolási vagy végrehajtási eljárás nincs folyamatban, illetve ilyen eljárások bekövetkezésének veszélye nem áll fenn. A Vállalkozó vállalja, hogy a másik Felet haladéktalanul értesíti, amennyiben olyan körülmény merülne fel, amely jelen pontban foglalt valamely eljárás kezdeményezését eredményezheti.
- (F) Mindkét fél kijelenti, hogy sem jóhiszeműen, sem rosszhiszeműen, sem a múltban nem hallgatott el, sem a szerződés időtartama alatt nem fog elhallgatni semmiféle a szerződés teljesítése tekintetében bármilyen szempontból releváns információt, ami kihatással lehet a jelen megállapodásban foglaltakra.

II. A SZERZŐDÉS TÁRGYA:

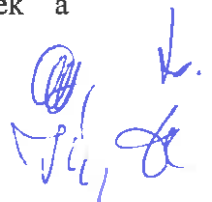
A jelen szerződés szerint a Vállalkozó köteles 2 db személyfelvonó liftet leszállítani és üzembe helyezni a Megrendelő által fizetendő ellenérték (a továbbiakban: ellenérték) ellenében, továbbá a liftek karbantartási munkálatait elvégezni, a Megrendelő pedig ezért díjat fizetni, a Szerződésben és a Dokumentációban, az építési engedélyben foglalt feltételek szerint.

III. SZÁLLÍTÁSRA ÉS ÜZEMBE HELYEZÉSRE VONATKOZÓ KÜLÖNÖS SZABÁLYOK:

1. A Vállalkozó köteles az ajánlatban részletesen meghatározott 2 db személyfelvonó liftet a Megrendelőnek a Szerződés 6. pontjában meghatározott telephelyére szállítani, az üzembe helyezést előkészíteni, üzembe helyezni, és a kiegészítő munkákat elvégezni; míg a Megrendelő köteles az üzembe helyezett lifteket átvenni, és a Szerződés 5. pontjában meghatározott ellenértéket megfizetni.
2. A Vállalkozó a **megelőző és kiegészítő munkák** körében köteles különösen az építési engedély beadásához szükséges szakhatósági és egyéb dokumentációkat, engedélyeket beszerezni, az építési engedélykérelmet előkészíteni, a meglévő berendezéseket teljesen lebontani, a beépítéshez és üzembe helyezéshez szükséges anyagokat beszerezni, a kiegészítő szakipari munkákat (pl. festés, burkolás, homlokzat-helyreállítás) elvégezni, a felvonó-aknák talajvíz elleni szigetelését elvégezni, a berendezéseket akkreditált

szervezet közreműködésével átadni, valamint Megrendelő liftkezeléssel megbízott alkalmazottját oktatásban részesíteni meghibásodás esetére

3. A Vállalkozó köteles a liftek minőségét tanúsító **okmányok**, a működéshez, üzemeltetéshez szükséges dokumentumokat, tanúsítványokat a Megrendelő részére átadni. A Vállalkozó által előkészített építési engedélykérelmet Megrendelő adja be a kijelölt hatósághoz.
4. A liftek teljesítési helyre való eljuttatásához alkalmas **fuvarozási** mód választásáért, a fuvarozás során felmerülő késedelemért, károkért a Vállalkozó felel. Az esetlegesen igénybe vett fuvarozóval a Megrendelő nem áll jogviszonyban.
5. **A szállításért és üzembe helyezésért fizetendő ellenérték:** 18.900.000 Ft+ÁFA, azaz tizennyolcmillió-kilencszázezer forint+ÁFA.
 - 5.1. Az ellenérték fix, egyösszegű átalányár, amely tartalmazza a Vállalkozónak a szállításhoz és üzembe helyezéshez kapcsolódó összes költségét, a munkadíjat továbbá a liftek vételárát.
 - 5.2. Felek rögzítik, hogy a **többletmunka** és a **pótmunka** fogalmával tisztában vannak. Jelen szerződés keretében többletmunka elvégzéséért a Vállalkozót többletdíjazás nem illeti meg, e munka a szerződés tárgyát képezi, és az ellenértékbe tartozónak tekintendő.
 - 5.3. Pótmunka csak abban az esetben végezhető, ha azt a létesítményfelelős írásban elrendeli. A pótmunka ellenértéke nem haladhatja meg a szállítás költségeinek maximum 5 %-át.
6. **A teljesítés helye:** PTE ÁOK Balassa Kollégium (7624 Pécs, Jakabhegyi út 6.)
7. **A teljesítés határideje:** 2012. 03. 30. A szállítás és üzembe helyezés akkor minősül határidőben teljesítettnek, ha a műszaki átadás-átvétel a fent írt határidőben sikeresen befejeződik.
8. Késedelem esetén a Vállalkozó a késedelemmel érintett napokra napi – a bruttó ellenérték 1 %-nak megfelelő mértékű, de összesen maximum 30% – **késedelmi kötbér** megfizetésére köteles.
9. **Próbaüzem:**
 - 9.1. A **műszaki átadás-átvétel 30 napos próbaüzemmel** történik, amelyről a Felek jegyzőkönyvet vesznek fel. A próbaüzem során jelentkező esetleges hibákat és a kijavítás módjára vonatkozó lehetséges megoldási javaslatokat a létesítményfelelős rögzíti a jegyzőkönyvben. Sikertelen próbaüzem esetén a próbaüzemet meg kell ismételni.
 - 9.2. A próbaüzem előtt a Feleknek közösen meg kell győződnie arról, hogy a liftek a próbaüzemre alkalmasak-e. Az erre vonatkozó nyilatkozatokat, továbbá hibákat, hiányosságokat és a kijavításukra, pótlásukra megállapított határidőket jegyzőkönyvbe kell foglalni.
 - 9.3. A Megrendelő az átvételt nem tagadhatja meg, ha a próbaüzem során olyan kisebb jelentőségű hibákat és hiányosságokat állapítottak meg a Felek, amelyek a



rendeltetészerű állandó és előírt üzemeltetést nem akadályozzák, és egyébként a liftek a szerződésben kikötött feltételeknek megfelelnek.

10. Ha a teljesítés - olyan okból, amelyért a Vállalkozó felelős – meghiúsul, a Vállalkozó a bruttó ellenérték 30%-nak megfelelő **meghiúsulási kötbért** köteles fizetni. A Megrendelő a teljesítést egyebek mellett 35 napos késedelem esetén - választása szerint - jogosult meghiúsultnak tekinteni.

11. A kötbér követelése nem zárja ki a Megrendelőnek a kötbéren felüli kára követelését.

12. Szavatosság és jótállás:

12.1. A Vállalkozó szavatol azért, hogy a liftek per-, teher- és igénymentesek, és megfelelnek az ajánlatban, a dokumentációban és a Szerződésben írt műszaki paramétereknek.

12.2. A Vállalkozó az üzembe helyezett liftek, a liftek rendeltetészerű működőképessége és a beépített alkatrészek tekintetében **36 (harminchat) hónap jótállást** vállal. A jótállási idő kezdete az eredményes műszaki átadás-átvételt követő nap.

12.4. Szavatossági jogainak érvényesítésén kívül a Megrendelő a hibás teljesítésből eredő kárának megtérítését is követelheti, a kártérítés szabályai szerint.

13. Teljesítésigazolás, számlázás, fizetési feltételek:

13.1. A teljesítésigazolás feltétele a sikeres műszaki átadás-átvétel.

13.2. A teljesítést a létesítményfelelős írásban igazolja.

13.3. Az ellenérték megfizetése utólag, a Vállalkozó által kibocsátott számla alapján, a Kbt. 305. § (3) bek. c) pont szerinti számlák esetén 15 napon, a Kbt. 305. § (3) bek. g) pontja szerinti számlák esetén 105 napon belül banki átutalással történik a Vállalkozó BNP Paribas Banknál vezetett 13100007-02080220-00283485 számú bankszámlájára.

Számlázási és számlaküldési cím: 7622 Pécs, Vasvári Pál u. 4.

13.4. A számlához mellékelni kell a teljesítésigazolást, és fel kell tüntetni rajta a Megrendelő SAP azonosító számát. Az e kellékek hiányában benyújtott számlát a Megrendelő nem fogadja be, azt visszaküldi a Vállalkozónak, az ebből eredő fizetési késedelemért felelősséget nem vállal.

13.5. A Megrendelő a Ptk. 316.§ (1) bekezdése alapján teljesítésigazolás kiállítása ellenére kifejezetten fenntartja magának a jogot arra, hogy a Vállalkozó szerződésszegéséből eredő igényeit utóbb érvényesíthesse.

13.6. A fizetési kötelezettség teljesítési napjának azt a napot kell tekinteni, amikor a Vállalkozási díjat a Megrendelő Vállalkozó bankszámlájára átutalja.

13.7. A teljesítési határidő eredménytelen elteltét követően Vállalkozó a Kbt. 305. § (6) alapján beszedési megbízást nyújthat be Megrendelő fizetési számlája terhére. A

Megrendelő által adott felhatalmazó nyilatkozat jelen szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezi. (2. sz. melléklet)

- 13.8. Megrendelő késedelmes teljesítése esetén Vállalkozó Ptk. 301/A.§ (2) bekezdésében meghatározott mértékű késedelmi kamat érvényesítésére is jogosult.
- 13.9. Megrendelő a számla kiegyenlítése előtt eleget tesz az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény 36/A. §-ban meghatározott ellenőrzési kötelezettségének. A számla kiegyenlítésének feltételeként előírt köztartozás-mentességet Vállalkozó együttes adóigazolás benyújtásával vagy a köztartozásmentes adózási adatbázisba történő bejelentkezéssel igazolja.
14. **Alvállalkozó igénybevétele:** A Vállalkozó alvállalkozó igénybevételeire az ajánlatában és a Kbt.-ben foglaltaknak megfelelően jogosult. Az alvállalkozók szerződészerű teljesítéséért a Vállalkozó a Megrendelő felé úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna el.

IV. KARBANTARTÁSRA VONATKOZÓ KÜLÖNÖS SZABÁLYOK:

15. A Vállalkozó a leszállított és üzembe helyezett liftek vonatkozásában a karbantartás körében a rendes karbantartás, továbbá hibaelhárítás ellátására köteles.
16. A karbantartási tevékenységet a Vállalkozó a sikeres átadás-átvételt követő naptól számított 3 (három) évig köteles ellátni.
17. A karbantartás során elvégzett munkáról, felhasznált anyagokról és alkatrészekről a Vállalkozó munkalapot vesz fel.
18. A karbantartás során kicserélt, beépített, beszerezelt, felhasznált új alkatrészek tekintetében (kivéve a kopó, forgó alkatrészeket) a Szerződés 12.2. pontjában írt **jótállási idő újra kezdődik**.
19. **Rendes karbantartás:**
- 19.1. A Vállalkozó a liftek **teljes körű havi rendes karbantartását** vállalja, az MSZ04-081 szabvány, a gyártmányutasítás, az ÉMI útmutatásai és a mindenkor hatályos jogszabályok előírásainak megfelelően (a továbbiakban együtt: karbantartásra vonatkozó szabályok). Ennek során köteles különösen a kifogástalan üzemhez szükséges felülvizsgálati, ellenőrzési és utánállítási munkát elvégezni, minden felvonórész biztonságát ellenőrizni, a működőképesség megőrzéséhez szükséges hibamegelőző, javítási munkálatokat ellátni, a folyamatos üzemeltetéshez szükséges műszakilag megfelelő anyagokat, alkatrészt külön költségek felszámítása nélkül biztosítani. A



Vállalkozó köteles a karbantartásra vonatkozó szabályok változásait figyelemmel kísérni, és mindenkor az aktuálisan hatályos szabályok maradéktalan betartásával eljárni.

19.2. **A rendes karbantartás díja** 12.000 Ft.+ÁFA, azaz tizenkettőezer forint+ÁFA /hó.

19.2.1. A rendes karbantartás díja garantált átalánydíj, amely tartalmazza a tervszerű rendes karbantartás során felhasznált anyagok, alkatrészek, továbbá az elvégzett karbantartási munka díját, valamint valamennyi - a kifogástalan működéshez szükséges - szemlével kapcsolatban felmerült díjat és költséget, ekként a kiszállás díját és költségét is.

19.2.2. **Anyag illetve alkatrész költségének felszámítására** kizárólag abban az esetben kerülhet sor, ha a javítás szükségessége a Megrendelőnek felróható magatartás, a nem rendeltetésszerű használat vagy szándékos rongálás következtében merül fel. Ez esetben a Felek képviselői jegyzőkönyvet vesznek fel a javítási munkálatok szükségességének okáról, a javítás során felhasználandó anyagokról, alkatrészekről. A felhasznált anyagokról, alkatrészekről a Vállalkozó külön számlát állít ki, amelyben tételesen meg kell jeleníteni valamennyi anyagot, alkatrészt, a felhasználás indokoltságát. A számlát a Megrendelő képviselője által aláírt teljesítésigazolás csatolásával és a Megrendelő SAP számának feltüntetésével kell benyújtani a Megrendelő számlázási címére, amelynek kiegyenlítése a Szerződés 13. pontjában foglaltak értelemszerű alkalmazásával történik. A teljesítés igazolására a létesítményfelelős jogosult, aki a teljesítés igazolását megelőzően meggyőződik az anyagok, alkatrészek tényleges felhasználásáról. Ennek elmulasztása a Vállalkozót nem mentesíti a szerződésszegés következményei alól.

19.3. A rendes karbantartást a Vállalkozó **havonta egyszer** köteles elvégezni, amelynek időpontjáról legalább 3 (három) munkanappal megelőzően egyeztetni köteles a létesítményfelelőssel.

19.4. A rendes karbantartás elvégzéséről – a létesítményfelelős által kiállított teljesítésigazolás csatolása és az SAP azonosítószám feltüntetése mellett – a Vállalkozó havonta jogosult számlát kiállítani, amelynek kiegyenlítése a Szerződés 13. pontjában írtak szerint történik.

20. Hibaelhárítás:

20.1. A Vállalkozó vállalja, hogy a létesítményfelelőstől (Megrendelő képviselőjétől) a Vállalkozó -06-14-304-600 telefonszámára és hibabejelentes@otis.com e-mail címére érkező hibabejelentés esetén a bejelentéstől számított **3 órán belül** a hibaelhárítást megkezdi, és azt késlekedés nélkül befejezi.

20.2. Hibaelhárítási díjat a Megrendelő csak abban az esetben fizet, ha a Megrendelőnek felróható magatartás, a nem rendeltetésszerű használat vagy szándékos rongálás következtében merül fel a hiba. A hibaelhárítás díja 10.000 Ft+ÁFA, azaz tízezer forint + ÁFA/ hó, amely tartalmazza a kiszállás díját, a készenléti szolgáltatás díját, a hibaelhárítás során elvégzett munka díját azzal, hogy amennyiben az elhárítandó hiba – akár csak részben is - a rendes karbantartás elmulasztása, vagy szakszerűtlen karbantartás eredménye, a Vállalkozó a hibaelhárításért díjat nem számíthat fel. Anyag és alkatrész költségének elszámolására a Szerződés 19.2.2. pontjában írtak szerint kerülhet sor.

20.3. Amennyiben a Vállalkozó a hibaelhárítást a fenti határidőn belül nem kezdi meg, **késedelmi kötbér** fizetésére köteles, amelynek mértéke a hibaelhárítás díjának 4%-a

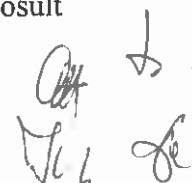
óránként. Ha a Vállalkozó a hibaelhárítást 24 órán belül nem kezdi meg, a Megrendelő jogosult azt a Vállalkozó költségén mással elvégeztetni, továbbá az ebből eredő kárának megtérítését a Vállalkozótól követelni.

21. A szerződés karbantartásra vonatkozó részének megszűnése:

- 21.1. Bármelyik fél a másik félhez intézett egyoldalú írásbeli nyilatkozatával 3 (három) hónapos felmondási idő mellett élhet a **rendes felmondás** jogával.
- 21.2. A Vállalkozó súlyos szerződésszegése esetén – így különösen ha a karbantartási munkálatokat szakszerűtlenül végzi; legalább két alkalommal késedelmesen kezdi meg a hibaelhárítást, vagy indokolatlanul késlekedik a hibaelhárítás befejezésével; elmulasztja a havi rendes karbantartást – a Megrendelő azonnali hatállyal a **rendkívüli felmondás** jogával élhet, és érvényesítheti a szerződésszegésből eredő kárát is.

V. A FELEK EGYÉB JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI:

22. A Vállalkozó a teljesítés helyét általa ismert állapotban veszi át. Tudomással bír arról, hogy a munkaterület **működő intézmény területén** van, tudomással bír az intézmény rendeltetéséről is, vállalja, hogy a bontás, szállítás, beépítés, üzembe helyezés és karbantartás során körültekintően jár el, a személy- és vagyónbiztonság követelményeinek maradéktalanul eleget tesz; a munkát úgy szervezi meg, hogy az intézmény rendeltetészerű működését munkájával a lehető legkevésbé zavarja.
23. A Vállalkozó a szerződésszerű teljesítéssel együtt járó építési-bontási munkálatok megkezdésével egyidejűleg – jogszabályi kötelezettség esetén – az **építési naplót** megnyitja, és azt a 191/2009. (IX.15.) Korm. rendelet előírásai szerint vezeti.
24. A Megrendelő köteles a munkát és a felhasználásra kerülő anyagot időközönként **ellenőrizni**. Ennek elmulasztása azonban nem mentesíti a Vállalkozót a szerződésszegés következményei alól.
25. A Megrendelő a Vállalkozónak **vízvételi és elektromos csatlakozási lehetőséget** biztosít – térítésmentesen.
26. A Vállalkozó köteles a **biztonsági-, tűz- és munkavédelmi szabályok** betartására, betartatására. A teljesítésben részt vevő személyek munkavédelmi és tűzvédelmi oktatása a Vállalkozó felelőssége.
27. A Vállalkozó köteles a Megrendelőt minden olyan körülményről értesíteni, amely a vállalkozás eredményességét vagy kellő időre való elvégzését veszélyezteti vagy gátolja. Az értesítés elmulasztásából eredő kárért a vállalkozó felelős. Az **értesítés** megtörténte ugyanakkor nem mentesíti a Vállalkozót a szerződésszegés jogkövetkezményei alól.
28. A Megrendelő – **kötbér érvényesítése** esetén – az esedékessé vált kötbér összegéről **kötbérértesítőt** állít ki, amelyet a Vállalkozó a számla kézhezvételétől számított 15 napon belül átutalással köteles kiegyenlíteni a számlán feltüntetett bankszámlaszámra. Amennyiben a Vállalkozó a kötbérértesítőt nem egyenlíti ki, a Megrendelő jogosult



annak összegét bármely a Vállalkozóval szemben esedékessé vált fizetési kötelezettségébe beszámítani.

29. A Felek kötelezik magukat arra, hogy a szerződéses jogviszonyukkal kapcsolatosan, annak eredményeként, vagy egyéb módon tudomásukra jutott mindazon adatot, **információt**, amely a másik Félre, különösen annak üzleti, pénzügyi viszonyaira vonatkozik, **megőrzi**, illetéktelen személyek részére hozzáférhetővé, megismerhetővé nem teszik, a szerződéses kapcsolatuktól függetlenül fel nem használják, azzal nem élnek vissza - függetlenül attól, hogy azokat az érintett Fél üzleti titoknak minősíti, vagy nem.

TOVÁBBI RENDELKEZÉSEK:

30. Jelen szerződés csak írásbeli formában, a Felek közös megállapodása alapján, a **Kbt. 303. §-ban** foglalt feltételek bekövetkezése esetén módosítható.
31. Felek megállapodnak abban, hogy a szerződés teljesítése során a köztük felmerülő vitás kérdéseket elsősorban tárgyalásos úton rendezik. Ennek eredménytelensége esetére a Felek – hatáskörtől függően – kikötik a **Pécsi Városi Bíróság**, illetve a pertárgy értékétől függően a Baranya Megyei Bíróság kizárólagos illetékességét.
32. Felek a Szerződéssel kapcsolatban egymáshoz intézett értesítései, nyilatkozatai, megkeresései akkor tekinthetők megfelelően teljesítettnek, amennyiben azt a másik Félnek a Szerződésben meghatározott székhelyére címezve **írásban** – levél, telefax, távirat -, vagy a Felek által előzetesen elfogadott Rendszer által visszaigazolt e-mail útján küldik meg egymásnak.

33. Szerződő felek **együtműködésre feljogosított képviselői:**

Megrendelő részéről:

A műszaki teljesítéssel kapcsolatban:

Illés József (létesítményfelelős) elérhetősége: +06-30/396-2286

Vállalkozó részéről:

Gellér László

elérhetőség: +06-70/9532694

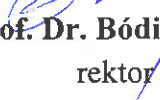
34. A Szerződésben szabályozott körön kívül egyik Fél sem engedményezheti, adhatja el, ruházhatja át, vagy rendelkezhet hasonló módon a Szerződés alapján fennálló kötelezettségeivel és jogaival, a Szerződés külön felhatalmazása vagy a másik Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.
36. A Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Kbt., a Ptk. – különösen a vállalkozási szerződésre vonatkozó - és az egyéb vonatkozó jogszabályok rendelkezéseit a Felek irányadónak tekintik.



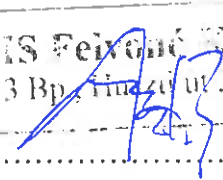
37. A szerződés 5 eredeti példányban készült, amelyből 2 példány a Vállalkozóé.

A Felek a Szerződést – átolvasás és értelmezés után –, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírták.

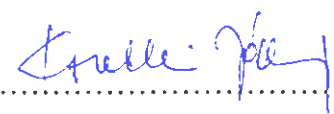
Kelt: Pécs, 2011. október 18.


.....
Prof. Dr. Bódis József
rektor
Megrendelő

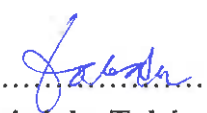


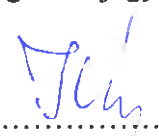

.....
OTIS Felvonó Kft.
1033 Bp. Tuzó ut. 54.

Lukács Attila
ügyvezető igazgató
Vállalkozó


.....
Krutki Józsefné dr.
gazdasági főigazgató
gazdasági ellenjegyző


.....
Szalai Anett
Vállalkozó


.....
dr. Barkasziné dr. Takács Katalin
jogtanácsos
jogi ellenjegyző


.....
Illés József
létesítményfelelős
szakmai ellenjegyző

ALAPÍTÓI HATÁROZAT / FOUNDER'S RESOLUTION

Alulírott **OTIS Elevator Company** (a továbbiakban: az „Alapító”), New Jersey Állam (hereinafter referred to as the “Founder”), duly registered and validly existing under the laws of the State of New Jersey and having its principal office and place of business at: Ten Farm Springs Road, Farmington, Connecticut 06032-2568, USA, és amely a **OTIS Felvonó Korlátolt Felelősségű Társaság** (having its principal office and place of business at: Huszti út 34, H-1033 Budapest, Hungary; company register number: 01-09-068661; hereinafter referred to as “Company”) adopts the following resolutions:

12/2011. számú határozat

Az Alapító úgy határoz, hogy **Szalai Anett** (lakcíme: 8000 Székesfehérvár, Széchenyi út 47.; anyja neve: Kovács Klára Zsuzsanna) 2011. október 1. napi hatállyal határozatlan időtartamra a Társaság együttes aláírási joggal rendelkező ügyvezetőjévé választja.

Resolution No. 12/2011

The Founder decides to appoint Ms. **Anett Szalai** (domicile address: 8000 Székesfehérvár, Széchenyi út 47; mother's name at birth: Klára Zsuzsanna Kovács) as managing director of the Company with joint signatory right for an indefinite period of time with the effective day of October 1st, 2011.

A fentiekkel párhuzamosan az Alapító úgy határoz, hogy a Társaság jelenlegi ügyvezetőjének, **Lukács Attila** úrnak az aláírási jogosultságát 2011. október 1. napi hatállyal módosítja, és ennek megfelelően **Lukács Attila** ügyvezető 2011. október 1. napjától együttes aláírási joggal rendelkezik.

Parallel to the above, the Founder decides to modify the signatory right of the present managing director of the Company, Mr. **Attila Lukács** with the effective date of October 1st, 2011, and accordingly Mr. **Attila Lukács** as managing director has joint signatory right as of October 1st, 2011.

13/2011. számú határozat

A fenti határozatra tekintettel az Alapító a Társaság Alapító Okiratának 8.2 pontját az alábbiak szerint módosítja:

“8.2. A Társaság ügyvezetői:

(1) **Lukács Attila**

lakcím. 1021 Budapest, Szépjuhásznő út 14-18.
anyja neve: **Bordás Éva**
aláírási jogosultsága: együttes

Resolution No. 13/2011

In accordance with the above resolution, the Founder amends Section 10.2 of the Deed of Foundation of the Company as follows.

“8 2 The Managing Directors of the Company are:

(1) **Attila Lukács**

address: 1021 Budapest, Szépjuhásznő út 14-18., Hungary
mother's maiden name: **Éva Bordás**
signatory right: joint

(2) Szalai Anett

laccím: 8000 Székesfehérvár, Széchenyi út 47.
anyja neve: Kovács Klára Zsuzsanna

aláírási jogosultsága: együttes

(2) Anett Szalai

address: 8000 Székesfehérvár, Széchenyi út 47.
mother's maiden name: Klára Zsuzsanna Kovács
signatory right: joint

Az ügyvezetők megbízása határozatlan időtartamra szól, és ezen megbízás időtartama vonatkozásában történt bármely módosításra alapítói határozattal kerül sor." The term assignment of the Managing Directors shall be for an indefinite period of time whereby any amendment regarding the period of this appointment will be determined by a founder's resolution."

14/2011. sz. határozat

Az Alapító tájékoztatja az ügyvezetést a jelen határozatokról, és kéri, hogy a jelen határozatokat a Határozatok Könyvébe vezessék be.

Resolution No. 14/2011

The Founder informs the management on the present resolutions and requests the registration of the present resolutions into the Register of Resolutions.

Az Alapító felkéri a Társaság ügyvezetését, hogy a Társaság Alapító Okiratát a jelen határozatoknak megfelelően módosítsa, és a módosítások bejegyzése érdekében az illetékes Cégbíróság előtt eljárjon.

The Founder requests the management of the Company to amend the Deed of Foundation of the Company according to the present resolutions and to proceed at the Registry Court in the interest of the incorporation of the amendments.

Kelt / Executed: 2011. szeptember / September 26, 2011



James A. Cherry
OTIS Elevator Company

képviseli / represented by: James A. Cherry
Deputy General Counsel and Assistant Secretary /
Általános Tanácsadó Helyettes és Titkársági Asszisztens

Ellenjegyzem az ügyvédekről szóló 1998. évi XI. törvény 27. § (2) bekezdése alapján: / Pursuant to the provisions of § 27 (2) of the Act on Attorneys Nr. XI of 1998 countersigned by:

Dr. János Németh Andree
Dr. János Németh Andree
Ügyvéd / Attorney at law

Dr. János Németh Andree
1051 Budapest, Vörösmarty tér 4.
Telefon: 429-4000
Fax: 429-4001

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Country: The United States of America

THIS PUBLIC DOCUMENT

2. has been signed by **LISA M. MULLIN**

3. acting in the capacity of **NOTARY PUBLIC**

4. in the State of Connecticut for the term of **September 21, 2007 to September 30, 2012**

CERTIFIED

5. at Hartford, Connecticut

6. on **September 27, 2011**

7. by **DENISE W. MERRILL** Secretary of the State of Connecticut

8. Number : **2011-9322**

9. Seal :



10. Signature

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Denise W. Merrill".

Secretary of the State

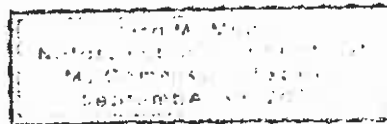
UNITED STATES OF AMERICA)
STATE OF CONNECTICUT)
COUNTY OF HARTFORD)

ss: TOWN OF FARMINGTON

On the 21st day of September, 2011, before me, a Notary Public in and for said County and State, personally appeared **JAMES A. CHERRY**, to me known, and known to me to be the same person who executed the foregoing instrument, who, being by me duly sworn, did depose and say that he is Deputy General Counsel and Assistant Secretary of **OTIS ELEVATOR COMPANY**, the company named in the foregoing instrument; that he knows the seal of said company, that the seal affixed to said instrument is such company's common seal; and the said **JAMES A. CHERRY** acknowledged said instrument to be his free act and deed and the free act and deed of said company.



[Handwritten signature]



ALAPÍTÓ OKIRAT

DEED OF FOUNDATION

a gazdasági társaságokról szóló 2006. évi IV. törvény rendelkezései szerint módosításokkal egységes szerkezetben:

drafted in accordance with the provisions of the Hungarian Act 4 of 2006 on Companies including all modifications effected in a unified structure:

1.

A társaság cégneve

- 1.1. A Társaság cégneve:
OTIS Felvonó Korlátolt Felelősségű Társaság
- 1.2. A Társaság rövidített neve:
OTIS Kft.

1.

Name of the Company

- 1.1. Name of the Company:
OTIS Felvonó Korlátolt Felelősségű Társaság
- 1.2. Short name of the Company:
OTIS Kft.

2.

A Társaság székhelye és fióktelepe

- 2.1. A Társaság székhelye:
1033 Budapest, Huszti út 34.
- 2.2. A Társaság fióktelepe:
4027 Debrecen, Füredi út 18.

2.

The registered seat and branch office of the Company

- 2.1. Registered seat of the Company:
1033 Budapest, Huszti út 34.
- 2.2. Branch office of the Company:
4027 Debrecen, Füredi út 18.

3.

A Társaság alapítója

OTIS Elevator Company
Ten Farm Springs Farmington
Connecticut 06032, USA

Kézbesítési megbízott:
Dr. Jádi Németh Andrea,
H-1051 Budapest, Vörösmarty tér 4.

3.

Founder of the Company

OTIS Elevator Company
Ten Farm Springs Farmington
Connecticut 06032, USA

Delivery Agent:
Dr. Jádi Németh Andrea,
1051 Budapest, Vörösmarty tér 4.

4.

A Társaság tevékenységi körei (a TEÁOR '08 szerinti felsorolással)

- 4.1. A Társaság főtevékenysége:
- 28.22 Emelő-, anyagmozgató gép gyártása
- 4.2. A Társaság további tevékenységi körei:

4.

The Scope of the Company (in accordance with the listing of TEÁOR '08)

- 4.1. The main business activity of the Company:
- 28.22 Manufacture of elevating and material handling equipment
- 4.2. Other business activities of the Company:

25.11	Fémszerkezet gyártása	25.11	Manufacture of metal structures
28.29	M. n. s. egyéb általános rendeltetésű gép gyártása	28.29	Manufacture of other general-purpose machinery n.e.c.
27.11	Villamos motor, áramfejlesztő gyártása	27.11	Manufacture of electric motors, generators and transformers
27.12	Áramelosztó, -szabályozó készülék gyártása	27.12	Manufacture of electricity distribution and control apparatus
26.51	Mérőműszergyártás	26.51	Manufacture of instruments and appliances for measuring, testing and navigation
33.20	Ipari gép, berendezés üzembe helyezése	33.20	Installation of industrial machinery and equipment
41.20	Lakó- és nem lakó épület építése	41.20	Construction of residential and non-residential buildings
42.13	Híd, alagút építése	42.13	Construction of bridges and tunnels
42.21	Folyadék szállítására szolgáló közmű építése	42.21	Construction of utility projects for fluids
42.22	Elektromos, híradás-technikai célú közmű építése	42.22	Construction of utility projects for electricity and telecommunications
42.99	Egyéb m. n. s. építés	42.99	Construction of other civil engineering projects n.e.c.
43.99	Egyéb speciális szaképítés m. n. s.	43.99	Other specialized construction activities n.e.c.
43.22	Víz-, gáz-, fűtés-, légkondicionáló szerelés	43.22	Plumbing, heat and air-conditioning installation
46.90	Vegyestermékkörű nagykereskedelem	46.90	Non-specialized wholesale trade
71.12	Mérműki tevékenység. műszaki tanácsadás	71.12	Engineering activities and related technical consultancy
71.20	Műszaki vizsgálat, elemzés	71.20	Technical testing and analysis
86.90	Egyéb humán-egészségügyi ellátás	86.90	Other human health activities
43.21	Villanszerelés (különös tekintettel a felvonó és mozgólépcső, mozgójárda szerelésre)	43.21	Electrical installation (especially the construction of elevators, escalators and moving walkways)
68.20	Saját tulajdonú, bérelt ingatlan bérbeadása, üzemeltetése	68.20	Renting and operating of own or leased real estate
86.21	Általános járóbeteg-ellátás	86.21	General medical practice activities
86.22	Szakorvosi járóbeteg-ellátás	86.22	Specialist medical practice activities

5.

**A társaság működésének időtartama,
A Társaság üzleti éve**

- 5.1. A Társaság határozatlan időre alakult.
- 5.2. A Társaság üzleti éve minden év január 1-jén kezdődik és a következő év december 31-én zárul.

5.

**Duration of the operation of the Company,
The financial accounting year of the
company**

- 5.1. The Company shall operate for an indefinite period of time.
- 5.2. The financial accounting year of the Company commences each year on 1 January and ends on 31 December.

6.

Törzstőke, törzsbetét

A Társaság törzstőkéje **340.270.000,-Ft**, azaz háromszáznegyvenmillió - kettőszázhetvenezer forint pénzbeli betét,

6.

The Equity Capital of the Company

The equity capital of the Company amounts to **HUF 340,270,000** say: three hundred forty million two hundred and seventy thousand

amelyet az Alapító USA dollárban fizet be a társaság számlájára történő banki átutalással.

Hungarian Forints payable as cash contribution in USD by bank transfer on the bank account of the Company.

7.

Társaság szervezete és működése

7.1. Az Alapító a taggyűlési hatáskörébe tartozó kérdésekben egyedül és kizárólagosan dönt, és döntéseiről a ügyvezetőt írásban értesíti.

7.2. Az Alapító az ügyvezető hatáskörét elvonhatja és részére utasítást adhat.

7.

The structure and operation of the Company

7.1. The Founder shall in its sole discretion have the right to resolve the issues falling within the competence of the members' meeting as specified by the Hungarian Companies Act, and shall inform the Managing Director thereof.

7.2. The Founder may deprive the Managing Director of his competence and may instruct him in writing.

8.

A társaság ügyvezetése

8.1. A Társaság ügyeinek intézését és a társaság képviseletét az ügyvezető látja el.

8.2. A Társaság ügyvezetői:

(1) Lukács Attila

lakcím: 1021 Budapest, Szépjuhászné út 14-18.

anyja neve: Bordás Éva

aláírási jogosultsága: együttes

(2) Szalai Anett

lakcím: 8000 Székesfehérvár, Széchenyi út 47.

anyja neve: Kovács Klára Zsuzsanna

aláírási jogosultsága: együttes

Az ügyvezetők megbízása határozatlan időtartamra szól, és ezen megbízás időtartama vonatkozásában történt bármely módosításra alapítói határozattal kerül sor.

8.3. Az ügyvezető felelős a társaság számviteli törvény szerinti éves beszámolójának és vagyonkimuta-

8.

Management of the Company

8.1. The administration of the Company's affairs and the representation of the Company will be executed by the Managing Director.

8.2 *The Managing Directors of the Company are:*

(1) Attila Lukács

address: 1021 Budapest, Szépjuhászné út 14-18., Hungary

mother's maiden name: Éva Bordás

signatory right: joint

(2) Anett Szalai

address: 8000 Székesfehérvár, Széchenyi út 47.

mother's maiden name: Klára Zsuzsanna Kovács

signatory right: joint

The term assignment of the Managing Directors shall be for an indefinite period of time whereby any amendment regarding the period of this appointment will be determined by a founder's resolution.

8.3. The Managing Director shall be obliged to make up the balance sheet and annual report at the end of each

tásának elkészítéséért, amelyeket minden év május 15. napjáig a felügyelő bizottság írásbeli véleményével együtt az Alapító elé terjeszt, valamint vezeti a társaság üzleti könyveit.

- 8.4. Az ügyvezető igazgató az Alapító hozzájárulása nélkül
- a Társaság tevékenységi körébe eső üzletszerű gazdasági tevékenységet nem folytathat saját nevében;
 - nem lehet korlátlan felelős tagja a Társasághoz hasonló tevékenységet végző más gazdasági társaságnak;
 - nem lehet vezető tisztségviselő a Társasághoz hasonló tevékenységet végző más gazdasági társaságban.

- 8.5. Amennyiben az ügyvezető igazgató a 8.4. pontban foglalt valamely tilalmat megszegi,

- a társaság kártérítést követelhet;
- kártérítés helyett követelheti, hogy az ügyvezető igazgató a saját részére kötött ügyletét a társaságnak átengedje;
- más számlájára kötött ügyletből eredő hasznát a társaságnak kiadja, vagy arra vonatkozó követelését a társaságra engedményezze.

9.

A társaság képvisellete, cégjegyzése

- 9.1. Az ügyvezető önállóan képviseli a Társaságot harmadik személyekkel szemben, valamint bíróságok és más hatóságok előtt. Amennyiben több ügyvezető kerül megválasztásra, a Társaság képviselétére bármely két ügyvezető együttesen jogosult.
- 9.2. A cégjegyzés úgy történik, hogy a cégjegyzésre jogosult ügyvezető(k) – a 9.1 pontnak megfelelően – a Társaság géppel vagy kézzel írt, előnyomott vagy nyomtatott

financial accounting year and to submit to the Founder together with the written comments of the Supervisory Committee by the 15th of May each year, and provide for the proper keeping of the business books of the Company.

- 8.4. Without the consent of the Founder, the Managing Director
- may not undertake any business activity in his own name within the circle of activities of the Company;
 - may not become an unlimited liability member of other business company that is undertaking an activity similar to that of the Company;
 - may not accept an executive position in another business company that carries out an activity similar to that of the Company.

- 8.5. In cases the Managing Director violates any of the prohibitions specified in Point 8.4. above, the Company

- may demand the payment of damages;
- instead of payment of damages, the Company may request the Managing Director to pass over the agreement to the Company that has been entered into by him;
- hand over his profit to the Company that was acquired from an agreement made in the name of another party.

9.

Signing and Representation of the Company

- 9.1. The Managing director shall represent the Company independently in respect of a third party, courts and other authorities. However, in the case where more than one Managing Director is appointed, the Company shall be represented jointly by any two of the Managing Directors.
- 9.2. The signature on behalf of the Company shall be carried out in such a way that the Managing Director(s) empowered to represent the Company – determined in Article 9.1

cégszövege alá vagy fölé írja(k) a saját nevét(nevüket) a jelen Alapító Okirat mellékletét képező Alírási Címpéldánynak megfelelően.

– shall affix his/their respective signature(s) in accordance with the Specimen Signature that forms the Annex of the present Deed of Foundation under or over the typed, hand-written, pre-printed or printed name of the Company.

10.

A felügyelő bizottság

- 10.1. A Társaságnál három tagú felügyelő bizottság működik, melyből kettő tagot az Alapító jelöl ki, míg egy tagot a Társaság alkalmazottai választanak.
- 10.2. A felügyelő bizottság tagjai a következők:
- Paul Samengo-Turner**
született: 1953. július 18.
címe: Welfenallee 34, 13465 Berlin, Németország
anyja leánykori neve: Philippa Hibbert
útlevel száma: 761273269
- Apatini Kornél**
anyja neve: Csupits Braniszlava
címe: 1016 Budapest, Tigris u. 9.
- Illés László**
szül: 1947. október 30.
lakcím: 1030 Budapest, Berend u. 1.
anyja neve: Márkus Irén
szig.sz. AU-VI.448786.
- 10.3. A felügyelő bizottság tagjainak megbízatása 3 (három) évre szól.
- 10.4. Olyan szerződések megkötésének jóváhagyása, amelyet a Társaság az ügyvezetővel köt, valamint az ügyvezető elleni követelések érvényesítése az alapító kizárólagos hatáskörébe tartozik.
- 10.5. A felügyelő bizottság tagjaira a jelen Alapító Okirat 8.4. és 8.5. pontjaiban foglalt rendelkezéseket értelemszerűen alkalmazni kell.

10.

The Supervisory Board

- 10.1. The Company has a Supervisory Board consisting of three members: two of them are appointed by the Founder and one is selected by the employees of the Company.
- 10.2. The members of the Supervisory Board are as follows:
- Paul Samengo-Turner**
Date of birth: 18th July 1953
Address: Welfenallee 34, 13465 Berlin
Mother's maiden name: Philippa Hibbert
Passport number: 761273269
- Kornél Apatini**
Mother's maiden name: Braniszlava Csupits
Address: 1016 Budapest, Tigris u. 9.
- László Illés**
Date of birth: October 30, 1947
Address: 1030 Budapest, Berend u. 1.
Mother's maiden name: Márkus Irén
Personal ID number: AU-VI.448786.
- 10.3. The appointment of the Members of the Supervisory Board is for a period of three years.
- 10.4. The approval to conclude contracts which take place between the company and its Managing Director and enforcement of claims vis-à-vis the Managing Director shall fall within the exclusive competence of the founder.
- 10.5. Relevant provisions of 8.4. and 8.5. of the present Deed of Foundation shall be applicable to the Members of the Supervisory Board.

11.
A könyvvizsgáló

11.1. A Társaság pénzügyi helyzetének ellenőrzését az Alapító által kijelölt könyvvizsgáló látja el.

11.2. A Társaság könyvvizsgálója:

KPMG Hungária Kft.
székhelye: 1139 Budapest,
Váci út 99.;

cégjegyzékszám: 01-09-063183;

kamarai regisztrációs száma: 000202.

A könyvvizsgáló cég nevében eljáró személy:

Agócs Gábor
lakcíme: 6725 Szeged, Vadkerti tér 8.;

anyja neve: Kotogán Piroska;

kamarai regisztrációs száma: 005600.

11.
Auditor of the Company

11.1. The revision of the financial situation of the Company shall be executed by the auditor executed by the Founder.

11.2. The auditor of the Company:

KPMG Hungária Kft.
registered seat: Váci út 99, H-1139
Budapest, Hungary;

company register number: 01-09-063183;

registration number: 000202.

Personally responsible auditor acting on behalf of the audit company:

Agócs Gábor
address: 6725 Szeged, Vadkerti tér 8
mother's maiden name: Kotogán Piroska;

registration number: 005600.

12.
Egyéb rendelkezések

A jelen Alapító Okiratban nem szabályozott kérdések tekintetében az 2006. évi IV törvény (Gt.), az 1959. évi IV törvény (Ptk.) és az 1991. évi XL törvény (Cstv.) vonatkozó rendelkezései irányadóak.

Alapító jelen Alapító Okirattal – annak elolvasás, illetve értelmezése után – mint akaratával mindenben egyezőt jóváhagyólag írta alá.

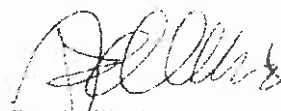
12.
Miscellaneous

The questions not being provided for by the present Deed of Foundation shall be governed by the Act No. IV of 2006 on the Business Associations as well as by the Act No. IV of 1959 on the Civil Code and the Act No. XL of 1991 on Bankruptcy, Liquidation and Voluntary Liquidation.

The Founder has signed the present Deed of Foundation – upon reading and assessing thereof – as a sign of its full agreement and approval.

Budapest, 2011. október 1. / Budapest, 1 October 2011

A módosításokkal egységes szerkezetbe foglalom és ellenjegyzem /
Incorporated into a unified structure with all modifications and countersigned by:


Dr. Jádi Németh Andrea
Ügyvéd / Attorney at law

JÁDI NÉMETH ÜGYVÉDI IRODA
1051 Budapest, Vörösmarty tér 4.
Telefon: 429-4000
Fax: 429-4001

